

Adam Pomorski

Adam Pomorski (ur. 16 maja 1956 w Warszawie) – tłumacz poezji i prozy angielskiej, białoruskiej, niemieckiej, rosyjskiej i ukraińskiej; eseista, historyk idei. Od 2010 roku Prezes Polskiego PEN Clubu.

Wydał tomy studiów: *Duchowy proletariusz: przyczynek do dziejów lamarkizmu społecznego i rosyjskiego kosmizmu XIX–XX wieku (na marginesie antyutopii Andrieja Płatonowa)* (1996), *Imperialna baba. Dwa studia stereotypu zbiorowego* (2003), *Sceptyk w piekle. Z dziejów ideowych literatury rosyjskiej* (2004).

Jako tłumacz debiutował w roku 1975. Wydał m. in. przekłady poezji z angielskiego: T.S. Eliot *W moim początku jest mój kres*, 2007; a także wiersze W. H. Audena, W. Blake'a, S. Coleridge'a, J. Keatsa, P.B. Shelleya, W.B. Yeatsa; z białoruskiego: *Nie chyliłem karku przed mocą. Antologia poezji białoruskiej od XV do XX wieku*, 2008 (wraz z L. Barszczeŭskim); *Suplement poetycki. Ze współczesnej liryki białoruskiej*, 2008; U. Arłoŭ *Prom przez kanał La Manche. Wiersze*, 2009; U. Niaklajeŭ *Poczta gołębia*, 2011; W. Burlak *Rękę do nogi*, 2013; z niemieckiego: R. M. Rilke *Sonety do Orfeusza i inne wiersze*, 1994; J.W. Goethe *Faust. Tragedia*, 1999; R. M. Rilke *Liryki najpiękniejsze*, 2000; G. Trakl *Sebastian we śnie i inne wiersze*, 2001; R. M. Rilke *Osamotniony na szczytach serca*, 2006; a także liryki G. Benna, F. Hölderlina, Novalisa (*Wiersze do Nocy*); z rosyjskiego: M. Wołoszyn *Poezje*, 1981; W. Chlebnikow *Poezje wybrane*, 1982; S. Jesienin *Inonia i inne wiersze*, 1984; I. Bunin *Szalej i inne wiersze*, 1985, M. Gumilow *Wiersze*, 1990, a także *Zatruta tunika i inne wiersze*, 1997; Rosyjscy Akmeiści. *Cech poetów*, 1999; N. Gorbaniewska *Wiersze wybrane 1956-2007*, 2008; S. Jesienin *Kamieniem strącam księżyc*, 2010; L. Rubinstein *Zdarzenie bez nazwy*, 2013; oraz wiersze D. Charmsa, W. Majakowskiego, W. Narbuta, B. Pasternaka, A. Wwiedzińskiego, N. Zabołockiego i wielu innych autorów.

Z prozy rosyjskiej przełożył m. in: A. Riemizow *Siostry krzyżowe*, 1985; J. Zamiatin *My*, 1985 (1989); A. Płatonow *Katarynka. Sztuka w 3 aktach*, 1990 (wraz z Z. Fedeckim); B. Liwszyc *Półtoraoki strzelec*, 1995; K. Waginow *Harpagoniada*, 2001; F. Dostojewski *Bracia Karamazow*, 2004; F. *Dostojewski Biesy*, 2010; K. Waginow *Pieśń kozła*, 2013. Współtłumaczył wybory prozy: W. Szalamow *Procurator Judei i inne utwory*, 1991; M. Cwietajewa *Duch w potrzasku*, 2001; dzieła M. Bachtina, O. Freudenberg, A. Czechowa, A. Riemizowa, W. Szkłowskiego, J. Tynianowa i wielu innych autorów.

W obszernych komentowanych edycjach ukazały się książki: K. Malewicz *Wiersze i teksty*, 2004 (wraz z A.L. Piotrowską); W. Chlebnikow *Widziadz widziadł bezkształtnych. Wiersze i teksty 1904-1916*, 2005; W. Chlebnikow *Rybak nad morzem śmierci. Wiersze i teksty 1917-1922*, 2005; A. Achmatowa *Drogą wszystkiej ziemi. Poezja, proza, dramat*, 2007; O. Mandelsztam: *Niegrabiony i nierozgromiony. Wiersze i szkice*, 2011.

Z ukraińskiego ogłosił m.in. przekłady poezji B.I. Antonycza, J. Małaniuka, O. Olżycza, J. Płużnyka, W. Stusa, W. Swidzińskiego, M. Zerowa, S. Żadana (Etiopia, 2009, wraz z Olą Hnatiuk). W roku 2015 planowane jest wydanie obszernej autorskiej antologii: *In memoriam. Od Łesi Ukrainki do Bohdana-Ihora Antonycza: Antologia poezji ukraińskiej*